



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП

Владими́рова Д.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующий кафедрой
японоведения

Пустовойт Е.В.

«26» июня 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Устный перевод

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (японский и английский языки)

Форма подготовки очная

курс 3, 4 семестр 5, 6, 7

лекции ___ час.

практические занятия_108 час.

лабораторные работы 90 час.

в том числе с использованием МАО лек._____/пр. 18 /лаб.96__ час.

всего часов аудиторной нагрузки 198 час.

в том числе с использованием МАО _114 час.

самостоятельная работа 270 час.

в том числе на подготовку к экзамену 72 час.

контрольные работы (количество)

курсовая работа / курсовой проект _____ семестр

зачет ___6___ семестр

экзамен __5,7_____ семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения, протокол № 11 от 26.06.2019.
Заведующий (ая) кафедрой японоведения Шнырко А.А.
Составитель (ли): старший преподаватель Кормич О.Л.

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Устный перевод»

Учебный курс «Устный перевод» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (японский и английский языки).

Дисциплина включена в состав базовой части блока «Дисциплины (модули)» (Обязательные дисциплины).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 13 зачетных единиц, 468 часов. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (90 часов, в том числе с МАО 6 часов), практические занятия (108 часов, в том числе с МАО 108 часов), самостоятельная работа студента (270 часов, в том числе 72 часа на подготовку к экзамену). Дисциплина реализуется на 3, 4 курсах в 5, 6, 7 семестрах.

Дисциплина «Устный перевод» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «Практика перевода», «Теория перевода», «Практика речи», «Письменный перевод».

Содержанием дисциплины является коммуникативно-направленное, взаимосвязанное обучение следующим видам деятельности: устная речь, восприятие на слух, устный перевод, понимание японского менталитета для учитывания при устном переводе традиционных для японцев норм общения, адекватная передача лично-вежливых отношений, переводческие трансформации.

Дисциплина предполагает знание студентами агглютивного грамматического строя японского языка, парадигматики и синтагматики, развивает умения и навыки грамматически правильной устной речи, выбора наиболее подходящей УГК, применения переводческих трансформаций, формирует умения и навыки адекватного устного перевода с русского языка

на японский и с японского языка на русский в различных коммуникативных ситуациях.

Цель изучения дисциплины предполагает развить навыки устного одностороннего и двустороннего перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода; развить умение правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с материалом любой категории сложности.

Задачи освоения дисциплины непосредственно связаны с основной целью и отражают ее конкретную реализацию:

- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение страноведческой компетентности;
- осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;
- практическое освоение методами и приемами (техникой) устного последовательного перевода;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;
- обучение параллельным действиям на двух языках.

Для успешного изучения дисциплины «Устный перевод» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции :

- способность к образованию, в том числе самообразованию, как условию успешной профессиональной и общественной деятельности;
- умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности;
- готовность и способность к самостоятельной информационно-познавательной деятельности, включая умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников;

- владение языковыми средствами - умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства;

- владение информацией об особенностях духовной и материальной культуры Японии, способность учитывать в практической деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знает	орфографическую, орфоэпическую и грамматическую норму и агглютивный строй грамматики японского языка
	Умеет	вести диалогическую и монологическую речь с использованием наиболее употребительных лексико-грамматических средств в коммуникативных ситуациях в сфере бытовой и профессиональной коммуникации
	Владеет	грамматическими навыками, обеспечивающими коммуникацию без искажения смысла при устном общении общего и профессионального характера
ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Знает	основные способы достижения эквивалентного и адекватного устного перевода, методы переводческих трансформаций
	Умеет	преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях, применять переводческие трансформации
	Владеет	навыками выполнения качественного устного перевода с соблюдением всех литературных норм, стилей вежливости японского языка
ПК-13: способность	Знает	базовые принципы переводческой скорописи и

владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		отличие ее от стенографирования
	Умеет	применять сокращенную, вертикальную, ступенчатую запись и запись символами
	Владеет	навыками фиксации смысловых пиков, мнемоническими техниками

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Устный перевод» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: учебные, деловые игры, дискуссии на японском языке, креативные, ситуативные и социально-статусные упражнения.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть не предусмотрена.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные работы (90 час)
Практические занятия (108 час)

ТРЕТИЙ КУРС СЕМЕСТР 5 (72 часа)

Лабораторные работы (36 час.)
Практические занятия (36 час.)

Тема1. Работа с делегацией (ガイド) (18 часов)

1.1 Работа с текстом (出迎え、見送り、空港にて、ホテルにて、旅行者、観光中)

1.2 Лексические упражнения

1.3 Грамматические упражнения (として、としては、としても、である、である、と困ります、とつまらない、てはいけない、てはならない、ていく、てくる、ていただく、ていただきたい、てみる、てみせる)

1.4 Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-статусные)

1.5 Работа на понимание и отработку навыков последовательного перевода с японского языка на русский язык.

Тема2. Перевод при знакомстве и официальном представлении (紹介) (18 часов)

2.1 Работа с текстом (トップ : 社長、会長、学長、理事長、本部長、団長、館長、局長、など ; 紹介エチケット)

2.2 Лексические упражнения

2.3 Грамматические упражнения (続く、つづける、つつある、やむ、ちやう、てちやうだい、てほしい、てもらいたい、てもらう、もらえる)

2.4 Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-статусные)

2.5 Работа на понимание и отработку навыков последовательного перевода с русского языка на японский язык.

Тема3. Перевод выступления с приветствием. Перевод доклада. (挨拶・報告・発言) (18 часов)

3.1 Работа с текстом (文化交流、国際情勢、相互理解、日露相互関係)

3.2 Лексические упражнения

3.3 Грамматические упражнения (にすぎない、にちがいない、において、のですけれども、にきまっている、にしても、および、にわたって、さす、さしあげる)

3.4 Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-статусные)

3.5 Работа на понимание и отработку навыков последовательного перевода с японского языка на русский язык.

Тема4. Перевод в министерстве. (大臣、政府の省) (18 часов)

4.1 Работа с текстом (内閣・総理大臣、外務省・外務大臣、大蔵省・大蔵大臣、文部省・文部大臣、首脳会談)

4.2 Лексические упражнения

4.3 Грамматические упражнения (づにいない、づにいられない、である、

でございます、でいらっしゃる、かもわからない、かもしれない、
よりしか、よりほか)

**4.4 Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-
статусные)**

**4.5 Работа на понимание и отработку навыков последовательного
перевода с русского языка на японский язык.**

**ТРЕТИЙ КУРС
СЕМЕСТР 6
(54 часа)**

Лабораторные работы (36 час.)

Практические занятия (18 час.)

Тема1. Работа переводчика на конференции (会議) (18 часов)

**1.1 Работа с текстом (集会、歓迎集会、組織委員会、開催、議事録、議
題、会議実施要領)**

1.2 Лексические упражнения

**1.3 Грамматические упражнения (わけです、わけではない、
わけにはいかない、がる、たがる、だったら、だけに、だろう、
でしょう)**

**1.4 Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-
статусные)**

**1.5 Работа на понимание и отработку навыков последовательного
перевода с русского языка на японский язык.**

**Тема2. Перевод речи, официального выступления (スピーチ)
(12 часов)**

**2.1 Работа с текстом (人的交流、社会活動、午餐会、真摯な姿勢、
おもてなし)**

2.2 Лексические упражнения

**2.3 Грамматические упражнения (ざるをえない、ぞ、ずにいない、
ずにいられない、ずにしまう、いがい、いじょう、いぜん、いか、いない、**

いらい、まかせ)

2.4Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-статусные)

2.5 Работа на понимание и отработку навыков последовательного перевода с японского языка на русский.

Тема3. Перевод интервью, беседы (インタビュー座談会) (12 часов)

3.1 Работа с текстом (自由討議、代理店、現地雇用制度、補助金、市場調査)

3.2 Лексические упражнения

3.3 Грамматические упражнения (はずです、はずはない、ほど、すればするほど、ほか、にほかならない、ほかに、てくれ、てくれませんか、てくれる)

3.4Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-статусные)

3.5 Работа на понимание и отработку навыков последовательного перевода с русского языка на японский.

Тема4. Экскурсия (観光案内) (12 часов)

4.1 Работа с текстом (市内観光、観光地、バスの中の案内、地方情報、レストラン、両替、歴史)

4.2 Лексические упражнения

4.3 Грамматические упражнения (たくてならない、たくてしかたがない、たくてたまらない、た(なら)ば、たらよい、たる、たって、だって)

4.4 Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-статусные)

4.5 Работа на понимание и отработку навыков последовательного перевода с японского языка на русский.

ЧЕТВЕРТЫЙ КУРС СЕМЕСТР 7

(72 часа)

Лабораторные работы (18 час.)

Практические занятия (54 час.)

**Тема1. Экономика и управление в Японии (日本の経済・経営)
(18 часов)**

- 1.1 Работа с текстом (経済、経営、マネージメント、管理、銀行、キャッシュレス時代、財政)**
- 1.2 Лексические упражнения**
- 1.3 Грамматические упражнения (せる、させる、させられる、、される)**
- 1.4 Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-статусные)**
- 1.5 Работа на понимание и отработку навыков последовательного перевода с русского языка на японский.**

Тема2. Промышленность Японии (日本の産業) (36 час.)

- 2.1 Работа с текстом (自動車製造、ロボット製作、農業、冶金工業、電子工学)**
- 2.2 Лексические упражнения**
- 2.3 Грамматические упражнения (だって、ざる、ざれ、ざるを得ない、じまう、じみた、ように、よくなる、ようにする、より、よいか、かどうか、かまいません)**
- 2.4 Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-статусные)**
- 2.5 Работа на понимание и отработку навыков последовательного перевода с японского языка на русский.**

Тема3. Образование в Японии. (教育) (18 часов)

3.1 Работа с текстом (義務教育、小学校、中学校、高校、専門学校、大学、修士課程、博士課程)

3.2 Лексические упражнения

3.3 Грамматические упражнения (ならば、ならびに、なさい、んでくれ、によって、によります、にして、にしても、にする、になる、に他ならない)

3.4 Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-статусные)

3.5 Работа на понимание и отработку навыков последовательного перевода с японского языка на русский.

I. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Устный перевод» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

II. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

СЕМЕСТР 5

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства	
			текущий контроль	промежуточная аттестация

1	Темы 1-4 в 5 семестре	ПК-11	знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену

СЕМЕСТР 6

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Темы 1-4 в 6 семестре	ПК-12	знает	Собеседование (УО-1), блиц-тест	Вопросы к зачету
			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету
			владеет	Тест (ПР-1)	Вопросы к зачету

СЕМЕСТР 7

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Темы 1-3 в 7 семестре	ПК-13	знает	Собеседование (УО-1), блиц-тест	Вопросы к экзамену
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену
			владеет	Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к экзамену

Контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта

деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

III. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Елагина Ю.С.— Электрон.текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.— 107 с.

Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

2. Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс]: монография/ С.В. Серебрякова [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017.— 228 с.

Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>

3. Хронопуло Л.Ю. Японский язык. Грамматика в таблицах. [Электронный ресурс]/ Хронопуло Л.Ю.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2018.— 160 с.

Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/80582.html>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Хронопуло Л.Ю. Японский язык. Грамматика в таблицах. [Электронный ресурс]/ Хронопуло Л.Ю.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2018.— 160 с.

Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/80582.html>

2.Иванова Н.С. Японский язык в ситуациях межкультурного общения [Электронный ресурс]: учебное пособие для изучающих японский язык как второй иностранный после английского/ Иванова Н.С.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2012.— 276 с Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19488.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL:

http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL:

<http://www.elibrary.ru>

2. Единое окно доступа к образовательным ресурсам URL:

<http://window.edu.ru>

3. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL:

<http://e.lanbook.com>

4. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М" URL:

<http://znanium.co><http://znanium.com>

5. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL:

<http://www.iprbookshop.ru>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д);

2. Open Office;

3. Skype;

4. программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

IV. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.

Основной формой освоения дисциплины являются лабораторные работы занятия. Данный вид занятий позволяет заложить основу подготовки будущих переводчиков, работающих с японским языком, приобретать и совершенствовать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции. Содержание занятий и методика их проведения направлены на то, чтобы обеспечивать развитие творческой, исследовательской активности студентов. Лабораторные работы позволяют научить приёмам решения практических задач, формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладевать методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля. Успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Рекомендуются обязательные посещения всех аудиторных занятий.

Рекомендации по организации самостоятельной работы

Освоение дисциплины предполагает активное участие студентов в коллективной и индивидуальной работе в аудитории, а также самостоятельную работу.

Текущая самостоятельная работа по данной дисциплине заключается в подготовке к аудиторным занятиям, т.е. в выполнении всех домашних заданий. Данный вид работы предполагает работу с текстом, заучивании лексики, работу с видеофайлами, создании текстов различного характера, выполнение различных творческих заданий.

Семестровая самостоятельная работа может быть представлена различными видами заданий, которые выполняются в течение всего семестра или нескольких недель. В качестве семестровой самостоятельной работы студентам может быть предложено, например, индивидуальное чтение художественной литературы, составление словаря лексического минимума по теме, выполнение проекта, создание презентации и другие виды творческой работы.

Основным требованием к выполнению всех видов самостоятельной работы является регулярность и своевременность выполнения.

V. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Мультимедийная аудитория:

Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м², Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления.

690922, Приморский край,
г. Владивосток,
о. Русский, п. Аякс, 10,

Корпус 20 (D), ауд. D405



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Устный перевод»

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений» (японский и английский языки)

Форма подготовки очная

**Владивосток
2018**

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

СЕМЕСТР 5 (90 час.)

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	1-17 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	66 ч.	Устный опрос, проверка преподавателем выполненных заданий

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	18 неделя	Подготовка к экзамену	24 ч.	Экзамен

СЕМЕСТР 6 (90 час.)

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	1-17 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	66 ч	Устный опрос, проверка преподавателем выполненных заданий

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	18 неделя	Подготовка к зачету	24 ч.	Зачет

СЕМЕСТР 7 (90 час.)

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	1-17 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	8 ч	Устный опрос, проверка преподавателем выполненных заданий

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	18 неделя	Подготовка к экзамену	36 ч.	Экзамен

Характеристика заданий для самостоятельной работы студентов по дисциплине

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

Подготовка к аудиторным занятиям.

Подготовка к аудиторным занятиям включает в себя: усвоение содержания занятий, самостоятельное выполнение лексических, грамматических и переводческих упражнений, самостоятельное выполнение творческих заданий. Предполагается также еженедельное выполнение заданий на восприятие на слух видеодокументов.

Подготовка презентаций.

Тематика презентаций

Экономика Японии, Управление качеством в Японии, Кайдзен в сфере услуг; Промышленность в Японии (на выбор из изученных), Экскурсия

Индивидуальное чтение.

Студенты выбирают книгу из списка предложенной литературы, читают её в течение семестра, выполняя предложенные задания. Направлено на расширение лексического запаса, на выработку навыков различных видов чтения, на знакомство с японоговорящими авторами.

Подготовка к зачёту и экзамену.

Зачёт и экзамен направлены на проверку умений и навыков, которые формируются в течение всего семестра. Подготовка к ним заключается в повторении всего лексического и грамматического материала, в выполнении тренировочных упражнений на восприятие на слух.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Подготовка к аудиторным занятиям.

Все домашние задания в обязательном порядке выполняются письменно в специально отведённой для этой цели тетради. Рекомендуется делать работу над ошибками, в случае обнаружения таковых.

Подготовка презентаций.

Общие требования к презентации:

презентация не должна быть меньше 10 слайдов;

первый лист – это титульный лист, на котором обязательно должны быть представлены: название проекта; фамилия, имя, отчество автора;

следующим слайдом должно быть содержание, где представлены основные этапы (моменты) презентации; желательно, чтобы из содержания по гиперссылке можно перейти на необходимую страницу и вернуться вновь на содержание;

дизайн-эргономические требования: сочетаемость цветов, ограниченное количество объектов на слайде, цвет текста;

последними слайдами презентации должны быть глоссарий и список литературы.

Работа проводится в парах или тройках студентов.

- *Индивидуальное чтение.*

Текст читается в оригинале.

Индивидуальное чтение сопровождается выполнением таких заданий, как: составление списка ключевых слов или словаря незнакомых слов, перевод отдельных фрагментов текста, пересказ сюжетной линии и др.

Подготовка к экзамену и зачёту

Необходимо регулярно и систематически выполнять задания для самостоятельной подготовки, отрабатывая трудные моменты.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

- *16-20 баллов (отлично)* выставляется студенту, если он выполнил все задания; грамматические формы определены и/или использованы правильно; даны точные определения предложенным терминам; лексические эквиваленты подобраны правильно; орфографические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 2-х негрубых лексико–грамматических ошибок или/и не более 2-х негрубых орфографических ошибок)
 - *6-10 баллов (удовлетворительно)* выставляется студенту, если задания выполнены не полностью; грамматические формы не всегда определены и использованы правильно; лексические эквиваленты подобраны неверно; имеется ряд орфографических ошибок. Допущено более 5-и грубых лексико-грамматических ошибок.
 - *0-5 баллов (неудовлетворительно)* выставляется студенту, если задания выполнены ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».
-



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Устный перевод»

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений» (японский и английский языки)

Форма подготовки очная

Владивосток
2018

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине «Устный перевод»

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
	ПК-11: способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знает
Умеет		вести диалогическую и монологическую речь с использованием наиболее употребительных лексико-грамматических средств в коммуникативных ситуациях в сфере бытовой и профессиональной коммуникации
Владеет		грамматическими навыками, обеспечивающими коммуникацию без искажения смысла при устном общении общего и профессионального характера
ПК-12: способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Знает	основные способы достижения эквивалентного и адекватного устного перевода, методы переводческих трансформаций
	Умеет	преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях, применять переводческие трансформации
	Владеет	навыками выполнения качественного устного перевода с соблюдением всех литературных норм, стилей вежливости японского языка
ПК-13: способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает	базовые принципы переводческой скорописи и отличие ее от стенографирования
	Умеет	применять сокращенную, вертикальную, ступенчатую запись и запись символами
	Владеет	навыками фиксации смысловых пиков, мнемоническими техниками

СЕМЕСТР 5

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-4 в 5 семестре	ПК-11	знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену

			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену

СЕМЕСТР 6

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Темы 1-4 в 6 семестре	ПК-12	знает	Собеседование (УО-1), блиц-тест	Вопросы к зачету
			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету
			владеет	Тест (ПР-1)	Вопросы к зачету

СЕМЕСТР 7

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Темы 1-3 в 7 семестре	ПК-13	знает	Собеседование (УО-1), блиц-тест	Вопросы к экзамену
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену
			владеет	Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к экзамену

Уровни формирования компетенций:

1. Пороговый уровень: Осуществляет перевод текста с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающими пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной

передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переводит 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические и лексические, стилистические ошибки.

2. Базовый уровень: Переводит текст с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переводит не менее 80% текста, при ответах на задания допускает некоторые ошибки и неточности.

3. Продвинутый уровень: Умеет осуществлять перевод текста без лексических и грамматических ошибок, верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлять на ПЯ, использует разные переводческие приемы, которые может прокомментировать, переведены все предложения, правильно построены ответы на вопросы к заданию.

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Устный перевод» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Устный перевод» проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, контрольные работы, разноуровневые задачи и задания репродуктивного уровня, творческое задание, тесты*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Контрольная работа (ПР-2) - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по проблематике курса.

Разноуровневые задачи и задания (ПР-11) репродуктивного уровня, позволяют оценивать и диагностировать знание фактического материала

(базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины.

Творческое задание (ПР-13) - частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Тест (ПР-1) - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося. Фонд тестовых заданий по данной дисциплине включает различные виды тестов, такие как: установление соответствия, верно/неверно, запрос выбора ответа.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Устный перевод» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Устный перевод» предусмотрены экзамены (5, 7 семестры) и зачёт (6 семестр), которые проводятся в форме письменного тестирования и устного ответа.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Содержание экзамена Семестр 5

1. Лексико-грамматический тест.
2. Беседа по пройденной тематике.

Семестр 7

1. Лексико-грамматический тест.
2. Чтение и пересказ текста, перевод отрывка текста.
3. Беседа по пройденной тематике.

Содержание зачета

Семестр 6

1. Лексико-грамматический тест.
2. Беседа по пройденной тематике.

Образцы текстов

今月の17日、鹿児島島の桜島が大きな爆発をおこしましたが、きょうもまた、かなり大きな爆発がありました。

桜島の爆発はきょう午前9時すぎでした。ふんえんは3千メートル上空まで噴きあがりました。このふんえんのなかに鹿児島空港に向かっていた旅客機がつか込み、フロントガラスに小さな傷が無数に入りました。

ふんえんは風によって80キロはなれた宮崎市にまで達しました。桜島の火山灰が宮崎市にまで大量に流れ込んだのは最近ではめずらしく、思わぬ風の被害となりました。

ボートの第13回全日本大学選手権が、埼玉県の戸田コースでおこなわれました。注目されていた大学エイト決勝は、中央大学、慶応大学が1000メートル付近まではげしいせりあいを演じましたが、中央大学がどうにか逃げ切りました。

中央大学は4度目の優勝を達成し、史上はじめての4れんばとなりました。試合後、中央大学クルーは「全員が必ず勝つという気持で必死にがんばった、ほんとうに勝ってうれしい」とよろこびにわいていました。

きょう 夕方、東京の密集地で 火事がありました。きょう 午後5時すぎ、千代田区神田の印刷業、田川一郎さん所有の二階建てアパートの一室から 火が出て、二階部分の113平方メートルが 焼けました。この火事で 二階の5世帯14人が 焼け出され、一階の印刷所なども 水をかぶりましました。

神田署の調べによりますと、火元とみられる 水野さんかたでは 2歳になる 水野さんの次男が ひとりで 留守番をしていましたが、部屋には 火のついた石油ストーブが 置いてあった ということです。

Темы для бесед:

トヨタ企業、

自動車生産、

企業経営、

スタッフ募集

、社員、サラリーマン、

マネージメント、管理、

品質経営、

改善、

財政経営

Критерии выставления оценки студенту на экзамене

по дисциплине
«Устный перевод»

Баллы
(рейтинговой оценки)

86-100

Оценка зачета
(стандартная)

«зачтено»/ «отлично»

Требования к
сформированным
компетенциям

Оценка «отлично»
выставляется студенту, если
он глубоко и прочно усвоил
программный материал,
исчерпывающе,

76-85-	<i>«зачтено»/ «хорошо»</i>	<p>последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.</p> <p>Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет</p>
необходимыми навыками и приемами их выполнения. 61-75	<i>«зачтено»/ «удовлетворительно»</i>	<p>Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.</p>
Менее 60	<i>«не зачтено»/ «неудовлетворительно»</i>	<p>Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые</p>

не могут продолжить
обучение без
дополнительных занятий по
соответствующей
дисциплине.

Критерии оценки контрольной работы:

16-20 баллов (отлично) выставляется студенту, если он выполнил все задания; грамматические формы определены и/или использованы правильно; лексика по пройденной тематике использована в достаточном объеме; орфографические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 2-х негрубых лексико–грамматических ошибок или/и не более 2-х негрубых орфографических ошибок)

11-15 баллов (хорошо) выставляется студенту, если он выполнил все задания, грамматические формы определены и/или использованы правильно; лексика по пройденной тематике использована в достаточном объеме; орфографические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 5-и негрубых лексико–грамматических ошибок или/и не более 5-х негрубых орфографических ошибок).

6-10 баллов (удовлетворительно) выставляется студенту, если задания выполнены не полностью; грамматические формы не всегда определены и использованы правильно; лексика по пройденной тематике использована в недостаточном объеме; имеется ряд орфографических ошибок. Допущено более 5-и грубых лексико-грамматических ошибок.

0-5 баллов (неудовлетворительно) выставляется студенту, если задания выполнены ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Примеры контрольных работ

Перевести текст с японского языка на русский.
Составить краткое изложение на японском языке.
Подобрать синонимы к предложенным словам.

さくや	昨夜	ちゅうぶ	中部
ちば	千葉	えいきょう	影響 (する)
かんとうちほう	関東地方	とうかいどうせん	東海道線
じしん	地震	けいひんとうほくせん	京浜東北線
しんど	震度	しゅとけん	首都圏
はっぴょう	発表 (する)	かくせん	各線
つきあげる	突きあげる	れっしゃ	列車
はげしい	激しい	いちじ	一時
たてゆれ	縦ゆれ	ていしゃ	停車 (する)
きしょうちょう	気象庁	すうふんご	数分後
かんそく	観測 (する)	うんてん	運転 (する)
しんげん	震源	さいかい	再開 (する)

昨夜11時40分ごろ、東京、千葉を中心に関東地方でつよい地震がありました。東京、千葉は震度3の弱震と発表されましたが、はじめに突きあげるような激しい縦ゆれがありましたので、あわてた人もおおぜいたようです。

気象庁の観測によりますと、震源は千葉県の中部で、深さ約80キロ、マグニチュードは5.2でした。この地震の影響により、東海道線、山手線、京浜東北線など、首都圏の各線で列車が一時停車しましたが、数分後には運転を再開することができました。

ちばけん	千葉県	げんば	現場
まつどし	松戸市	しゅうがくりょこう	修学旅行
さんがい	3階	はしりがき	走り書き
じさつ	自殺 (する)	いしょ	遺書
じゅうたい	重体	のこす	残す

またなのですが、千葉県松戸市で 中学3年の男子生徒が ビルの3階から、とびおり自殺をはかり、重体となっております。

この少年は かしわ市内の中学校に通っておりまして、現場には 「修学旅行で いじめにあった、旅行に行かなければよかった」という 走り書きの遺書が 残されておりました。また、けさは ふだんどおり、家を出ましたが、学校には行っていなかった ということです。

ざんねんですね。

どうぶつえん	動物園	しりよく	視力
たんじょう	誕生 (する)	ほにゅう	哺乳
きねん	記念 (する)	つうじょう	通常
きろく	記録 (する)	じゅんちょう	順調
こうかい	公開 (する)	ひとりだち	独り立ち

東京・上野動物園で誕生した、ジャイアント パンダの赤ちゃんは すくすく育っています。動物園では 赤ちゃんパンダ誕生3カ月を 記念して、これまでの記録ビデオを 公開しました。

ビデオにうつし出された赤ちゃんは 目もぱっちりとして、視力が出てきたようすで、母親のホアンホアンの おなかの上で 元気いっぱい ころげまわっています。このごろは ほ乳時間も 1回10分程度と 長くなり、また母親が 赤ちゃんから離れている時間も 長くなっています。

赤ちゃんパンダは まだ歩けません、通常、パンダは、3、4カ月で歩き始めるそうですから、順調にいけば、今月中には 独り立ちできるとみられています。

Критерии оценки тестовых заданий:

5 баллов (отлично) выставляется студенту, если он выполнил все задания; грамматические формы определены и/или использованы правильно; лексика по пройденной тематике использована в достаточном объеме; (допускается не более 2-х негрубых лексико-грамматических ошибок)

4 балла (хорошо) выставляется студенту, если он выполнил все задания, грамматические формы определены и/или использованы правильно; лексика по пройденной тематике использована в достаточном объеме; (допускается не более 5-и негрубых лексико–грамматических ошибок).

3 балла (удовлетворительно) выставляется студенту, если задания выполнены не полностью; грамматические формы не всегда определены и использованы правильно; лексика по пройденной тематике использована в недостаточном объеме; имеется ряд орфографических ошибок. Допущено более 5-и грубых лексико-грамматических ошибок.

2 балла (неудовлетворительно) выставляется студенту, если задания выполнены ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Примеры собеседований.

Собеседование на темы:

日本の経済

経営

経済

マネージメント

管理

銀行

キャッシュレス時代

キャッシュレス時代

Критерии оценки ответа при собеседовании:

5 баллов выставляется студенту, если ответ показывает свободное владение изученной лексикой, умение применять полученные знания в спонтанной речи, умение грамотно строить письменные и устные высказывания.

4 балла выставляется студенту, если ответ показывает свободное владение изученной лексикой, умение применять знания в спонтанной речи, умение грамотно строить письменные и устные высказывания, при этом допускаются 1-2 неточности в ответе.

3 балла выставляется студенту, если ответ не демонстрирует достаточную точность, глубину и разнообразие изученной темы, при этом допускаются лексико-грамматические ошибки.

2 балла выставляется студенту, если ответ обнаруживает незнание изучаемой лексики, отличается неглубоким раскрытием темы; незнанием

основных вопросов теории, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.